

E24 - Don't You Think They're Alike?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

"Ramen Dragon"

[00:14] ---

"We have closed for the day."

[00:33] ---

In our next life, I'll make sure
to live next door to you!

[00:37] ---

We'll be childhood friends.

[00:41] ---

It's been 30 years.

[00:44] ---

Time goes by so quickly.

[00:46] ---

How could you say that?!

[00:48] ---

The first game is taking forever!

[00:51] ---

How much longer are they going to make us wait?!

[00:56] ---

It has been 30 years
since the glory of that summer.

[00:59] ---

The Meisei baseball team that became champions

[01:02] ---

on their first tournament is returning.

[01:05] ---

Not your ordinary battery in the same grade,

[01:08] ---

these brothers and their
younger sister have adventures

[01:11] ---

in this story of love and youthful days.

[01:13] ---

Their goal is the same:

Get to the Koshien Tournament!

[01:34] ---

I see a mirage of a faraway summer day

* *

[01:40] ---

Friends' voices echo

* *

[01:46] ---

*All these people walking
around with eyes downcast*

* *

[01:52] ---

*Were boys once too--didn't
recognize them, did you?*

* *

[01:58] ---

*If I close my eyes tight
on the field after the rain*

* *

[02:04] ---

*I see the same blue sky
I lost myself in that day*

* *

[02:13] ---

Maybe today is what I was looking at then

* *

[02:19] ---

The heavens so cloudless

* *

[02:26] ---

*Versus, let's face each
other under the same sky*

* *

[02:32] ---

Guess what, past boy--I'm fighting hard, too

* *

[02:58] ---

"Meisei"

"Toushu"

[02:58] ---

Who were you planning to have pitch?

[03:02] ---

To replace Touma.

[03:07] ---

You're asking someone to
suddenly enter this nail-biting game,

[03:10] ---

"Meisei"

"Toushu"

[03:11] ---

not to mention he must face
the powerful Toushu lineup.

[03:14] ---

Forget our team, you'll have trouble
finding anyone nationwide who can do that.

[03:19] ---

Yeah.

[03:20] ---

Whether they score or not,

[03:23] ---

the moment I take Touma out of this game,
the game is as good as over.

[03:27] ---

And who was going to be
stuck doing the dirty work

[03:30] ---

and be the one responsible for losing the game?

[03:33] ---

Dirty work, you say.

[03:37] ---

"Don't You Think They're Alike?"

[03:42] ---

A long, long time ago, at Jingu Stadium...

[03:43] ---

"Meiji Jingu Stadium"

[03:45] ---

"Meisei"

"Eishin"

[03:46] ---

No, I can't do it. It's impossible.

[03:51] ---

Touma, Souichirou and
Otomi's dad, Eisuke Tachibana.

[03:56] ---

"Relief Pitcher: Tachibana (Father)"

"Grade Twelve"

[03:58] ---

At the time, he was a high school senior
and a member of the Meisei baseball team.

[04:01] ---

Don't worry, Eisuke.

[04:04] ---

Every single person watching
the game is thinking the same.

[04:06] ---

"Catcher: Ooyama (Father)"
"Grade Twelve"

[04:08] ---

The current Meisei baseball
team manager, Gorou Ooyama.

[04:12] ---

He was also a senior at the time.

[04:15] ---

They all think the outcome of this game

[04:18] ---

was a foregone conclusion
the moment Sawai got injured.

[04:21] ---

No one will be surprised if you get hit,
and no one will blame you.

[04:26] ---

I can't imagine an outing with less stress.

[04:30] ---

You're right.

[04:33] ---

You're right! You're right!

[04:36] ---

There's not a single person
who's counting on me!

[04:40] ---

All right, all right. OK, OK!

[04:44] ---

That's it, Tachibana.

[04:47] ---

That's the weapon you have,
that Sawai doesn't have.

[04:51] ---

You're right.

[04:54] ---

East Tokyo Tournament, quarterfinals.

[04:58] ---

After pitching two straight shutouts,

[05:01] ---

in this game as well,
Meisei's number 1 pitcher had thus far

[05:04] ---

limited the opponent to only
two hits through seven innings.

[05:07] ---

Keiichi Sawai, in tenth grade.

[05:09] ---

"Pitcher: Keiichi Sawai"

"Grade Ten"

[05:10] ---

Souichirou and Otomi's biological father.

[05:14] ---

While getting the third out
in the seventh inning,

[05:18] ---

Sawai, covering first base,
crossed paths with the runner.

[05:23] ---

He had his pitching hand spiked
and was immediately sent to the hospital.

[05:28] ---

As the team was about ready to give up,

[05:31] ---

uniform number 12
was suddenly sent in to pitch.

[05:35] ---

It wasn't only the teammates
who were disturbed after the accident.

[05:40] ---

The guilt of greatly injuring the opponent's

[05:42] ---

practically flawless ace pitcher

[05:47] ---

weighed heavily on the batters' fighting spirit,

[05:49] ---

affecting the concentration of the batters.

[05:52] ---

On the other hand, pitches that were
thrown with every intention of being hit

[05:57] ---

would prove to be sharper than usual.

[06:00] ---

As a result...

[06:03] ---

Of course, the one most surprised
was the one wearing number 12.

[06:08] ---

And then...

[06:12] ---

Top of the ninth inning, a run is
scored on an error by the opponent.

[06:16] ---

This gave him the chance
to be the winning pitcher.

[06:20] ---

This ignited the dugout and crowd
who earlier were feeling down.

[06:25] ---

Naturally, the opponents
who gave up the lead

[06:28] ---

and found themselves on the verge
of defeat focused only on the game.

[06:31] ---

And uniform number 12,
who had misunderstood the situation,

[06:35] ---

became very nervous, thinking
only of not wanting to give up a hit.

[06:48] ---

That uniform number 12 fool. If only I'd...

[06:51] ---

"Former Pitcher: Eisuke Tachibana (43 years old)"

[06:52] ---

Eisuke Tachibana, currently 43 years old.

[06:56] ---

You've been annoying me
with all that talking to yourself!

[06:59] ---

I'm having trouble focusing on the game!

[07:02] ---

Oh. Sorry about that.

[07:06] ---

"Meisei"

"Toushu"

[07:06] ---

Am I just imagining it?

[07:09] ---

His pitching seems even better
since we entered extra innings.

[07:12] ---

No, that can't be right.

[07:15] ---

Yeah!

[07:17] ---

When one becomes too confident,
that's when one becomes careless, Touma.

[07:22] ---

Am I just imagining it?

[07:25] ---

Right now, I can't imagine anyone

getting a hit off of me, Souichirou.

[07:29] ---

Don't get carried away.

[07:32] ---

You're being helped by hitters who are swinging at balls out of the strike zone.

[07:35] ---

It's the panic of a team who is used to scoring a lot of runs.

[07:38] ---

"Meisei"

"Toushu"

[07:39] ---

They come close to scoring but fail to do so,

[07:41] ---

and this continues inning after inning, until we finally reach extra innings.

[07:46] ---

Most batters end up having their swing disrupted in this most unexpected development.

[07:52] ---

Although I'm purposely calling the pitches with that in mind.

[07:56] ---

You're right. I see. That does make sense.

[08:00] ---

I couldn't figure it out.

[08:02] ---

Here I am, absolutely exhausted, and yet...

[08:06] ---

How obedient of you, Touma.

[08:08] ---

There are no mistakes in what Souichirou says.

[08:12] ---

When it comes to baseball, that is.

[08:14] ---

You're not mistaken. But...

[08:18] ---

That's not everything, is it?

[08:21] ---

Yes.

[08:23] ---

But it would be a mistake to flatter him during the game.

[08:27] ---

There are no mistakes in what Souichirou says.

[08:32] ---

East Tokyo Tournament, semifinals, game one.

[08:35] ---

In this match between Meisei and Touseu,
after 12 innings, it's still a scoreless tie.

[08:40] ---

Extra innings will be played until the 15th inning.
Will we have a winner before that?

[08:44] ---

"Meisei"
"Touseu"

[08:45] ---

Or will the game end in a tie,
which will result in a rematch?

[08:48] ---

While Touseu was up, we did see
batters being overly aggressive,

[08:52] ---

and swinging at bad pitches.

[08:55] ---

Is this a sign that the
Touseu lineup is starting to panic?

[09:00] ---

Mr. Hyouri?

[09:02] ---

What are you looking at?

[09:04] ---

Ah, well...

[09:06] ---

It's about pitcher
Tachibana's pitching moments ago.

[09:11] ---

Is he this kind of pitcher?

[09:13] ---

Huh?

[09:15] ---

As I pointed out before the game,

[09:18] ---

in this tournament, together with
pitcher Nishimura of Seinan High School,

[09:21] ---

--while only in tenth grade--
--I already know that!

[09:40] ---

Shouldn't he be seated and
get whatever rest he can get?

[09:43] ---

Don't get in the way of his work.

[09:46] ---

Work?

[09:48] ---

That guy is a thief.

[09:51] ---

Huh?

[09:56] ---

Here. Take a look at this.

[09:58] ---

This is how Tachibana pitched
at the start of the game.

[10:02] ---

Oh?

[10:03] ---

A wonderful start, striking out the side.

[10:07] ---

I wonder.

[10:08] ---

It was more like someone recklessly
throwing as hard as he can.

[10:13] ---

There were some innings
where he focused more on control,

[10:15] ---

but even then he burdened
himself unnecessarily.

[10:18] ---

Not the form of a pitcher
who could last a full nine innings.

[10:22] ---

But then...

[10:24] ---

In the late innings and extra innings
when he had to be the most exhausted,

[10:27] ---

and the last inning...

[10:29] ---

How do you explain this?

[10:32] ---

Well, you'll have to be more specific.

[10:34] ---

Can't you tell from this?!

[10:37] ---

This is the ideal form of a pitcher
who will throw a complete game shutout.

[10:41] ---

A mirror image of his form,

[10:44] ---

and you practically have Mita.

[11:22] ---

"Meisei"

"Toushu"

[11:29] ---

You have it wrong.

[11:33] ---

Foul!

[11:34] ---

The ball he hit barely rolls foul.

[11:41] ---

That's right.

[11:45] ---

Much better.

[11:47] ---

Since when did you become
Meisei's pitching coach?

[11:50] ---

Oh, I'm sorry.

[11:52] ---

It's simply my love for baseball.

[11:57] ---

Do not worry.

[11:59] ---

There's still a big gap
between our skill levels.

[12:03] ---

Unfortunately, I am worried.

[12:06] ---

Because Toushu will
no longer have you next year.

[12:21] ---

Mita.

[12:23] ---

Should this end in a tie and rematch,

[12:26] ---

if possible, please have someone else pitch.

[12:29] ---

A tie and rematch?

[12:33] ---

It's no longer something to joke about.

[12:36] ---

The best he could do is pop it up.

[12:38] ---

Fukabori, playing first, takes a
few steps forward to catch it. Three outs.

[12:43] ---

Hiroki Mita has not allowed a single runner on base since the beginning of extra innings.

[12:48] ---

He's been perfect. He truly is a monster.

[12:52] ---

Without a doubt, this game would be rated

[12:55] ---

the best game Hiroki Mita has ever pitched in high school.

[12:58] ---

He's sending you a message, challenging you to catch up to him.

[13:02] ---

No.

[13:04] ---

I'm not the one he really wants to show this to. I think.

[13:09] ---

Aren't you going to watch it to the end?

[13:11] ---

I've reached my limit.

[13:13] ---

I endured this because I thought it would be over in nine innings.

[13:18] ---

What? You need to pee?

[13:21] ---

Are you really brothers with the other Akai?

[13:25] ---

Yeah, we're brothers. Although we're not related by blood.

[13:29] ---

That pattern again?

[13:32] ---

What do you mean by that?

[13:33] ---

So you're the same as that battery.

[13:38] ---

"Meisei"
"Toushu"

[14:07] ---

Runners on the corners with only one out.

[14:09] ---

Bottom of the 14th, Toushu with a great chance to end this game.

[14:13] ---

After the first out, the shortstop was late covering a ball hit straight to him.

[14:17] ---

Followed by some poor defense when the right fielder misjudged the ball.

[14:21] ---

Meisei High School now finds itself in a jam.

[14:24] ---

One cannot help but feel sorry for the pitcher...

[14:28] ---

Huh?

[14:29] ---

This scene...

[14:31] ---

Oh, excuse me.

[14:33] ---

"Meisei"

"Toushu"

[14:33] ---

One cannot help but feel sorry for the pitcher Tachibana.

[14:38] ---

I agree.

[14:39] ---

Meisei High School is in a desperate situation.

[14:42] ---

He's been able to shut us down, even with that defense behind him.

[14:47] ---

That pitcher.

[14:49] ---

Please praise him in your victory interview, manager.

[14:53] ---

Yeah. I'll do that.

[14:57] ---

Kaga, batting third, hits for the fences on the first pitch.

[15:00] ---

He's looking great! He looks to have figured out the timing.

[15:07] ---

A squeeze bunt?

[15:09] ---

Don't be ridiculous. That's our cleanup hitter.

[15:13] ---

We'll crush him and...

[15:17] ---

Huh?

[15:18] ---

I know this scene from somewhere.

[15:26] ---

W-Wait one moment!

[15:33] ---

Kaga hits it square!

[15:35] ---

The bat makes a loud noise, and the ball...

[15:40] ---

...finds its way into Tachibana's glove again!

[15:43] ---

And the third base runner
is caught off base again!

[15:46] ---

So lucky.

[15:47] ---

A line out to the pitcher for two outs!

[15:50] ---

And...

[16:11] ---

"Meisei"

"Toushu"

[16:22] ---

"Punch"

[16:24] ---

"Toushu's Mita"

"Champions of East Tokyo"

"The path to Koshien"

[16:48] ---

Is no one home?

[16:58] ---

So he was watching this.

[17:00] ---

"68th National High School Baseball Tournament"

"Meisei High School Championship Game"

[17:01] ---

It's been a while.

[17:10] ---

The skies above Koshien are as clear as can be!

[17:13] ---

Now, the time has come
to crown the champion

[17:17] ---

from among the 3,647 participating high schools.

[17:20] ---

Touma. I'm preparing dinner.

[17:25] ---

The rolled omelet came out well,
so we'll share it with your mother.

[17:39] ---

It picks up speed here.

[17:41] ---

This is Meisei High School's
Tatsuya Uesugi's fastball!

[17:46] ---

We'll continue watching this after dinner.

[18:12] ---

It's not at all the same, is it?

[18:15] ---

It's as different as night and day.

[18:18] ---

How dare you insult me!

[18:20] ---

You've been nothing but annoying,
the father and son over there!

[19:34] ---

Oh, you're awake, Touma Dear.

[19:37] ---

See that? You wouldn't eat quietly,
Otomi, so he woke up.

[19:42] ---

Huh? My fault?

[19:44] ---

You can continue sleeping.
There's none for you.

[19:47] ---

He's lying. Yours is in the fridge, Tou.

[19:52] ---

What happened to the video?

[19:53] ---

I stopped it for you.

[19:55] ---

You'd better copy it onto something before
the tape is ruined from playing it too often.

[20:00] ---

Oh.

[20:02] ---

Here. Hurry and eat it,

[20:04] ---

because we really don't have any for Dad.

[20:07] ---

He'll be fine.

[20:09] ---

Your dad will be happy as long
as he has snacks to go with his beer.

[20:14] ---

Dad's been watching
that every day since we lost.

[20:19] ---

Together with our dad. Right?

[20:32] ---

"Punch"

[20:35] ---

In any case, we'll need to entrust those
two with the countless disappointments

[20:41] ---

and hopes of the former baseball team
members and have them do their best.

[20:46] ---

Right, Sawai?

[20:49] ---

Come out, Tatsuya Uesugi!

[20:52] ---

Time to be national champions again,
Meisei High School!

[20:57] ---

Don't you think he kind of
looks like Touma, Mayumi?

[21:06] ---

What's wrong?

[21:08] ---

What's wrong?! The tape!

[21:11] ---

The all-important tape broke!

[21:14] ---

What's with all the commotion?

[21:18] ---

I've copied the contents onto a DVD disc
long ago, so there's no need to worry.

[21:23] ---

Please give Dad that message.

[21:27] ---

What did she say?

[21:29] ---

Otomi said something, right?

[21:33] ---

"Taking a bath
Do not peek!"

[21:33] ---

She did say something.

[21:36] ---

"Punch"

[21:36] ---

The tape! The tape!

[21:40] ---

[21:42] ---

[21:44] ---

[23:17] ---

"The End"

Revision #1

Created 2024-01-02 01:11:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:11:53 UTC by whimsee